

西元二〇〇二年歲次壬午正月廿六日、廿七日

發一崇德吉隆坡道場

第七屆兩天英語率性進修班

地點：崇德佛院

The 7<sup>th</sup> English Holy Assembly of Tao

Date: Mar 9, 2002 (Sat)

Mar 10, 2002 (Sun)

Firm Tao

堅固道心

恆

I K T C D S

For Non-Muslims Only

西元二〇〇二年歲次壬午正月廿六日

崇德佛院  
活佛老師慈訓

活佛老師慈訓

Put your hand come save people, come save people

Put your hand come save people, come save people

Put your hand rescue everybody

We are salvation at the moment

Put your hand come save people, come save people

Tune: Put Your Finger In The Air

吾乃  
南屏道濟 奉了  
中命 降來佛地 隱身早參  
皇中畢 再問我的 students, how are you

IKTCD S

堅持正邪不侵。道念持永不渝。  
懷朝乾夕惕心。堅事做孜孜履。  
信心堅立志恆。研討尋幽窮理。  
勿半途作廢。徹始終源流究悉。  
曖曖內含光者樸。辨道盡心力。  
學精進有恆。能訥言修養神怡。  
弗撓亂達靜。滴勤真心目標一。  
學不中斷。細水長。點點滴滴積。  
莫屈碰石。凱吟。效聖躬成大器。  
理不識穿。難修道。焉能建功績。  
全心投。水源探。三復白圭本覓。  
至誠盡其方寸。貞恆蹈。弘恢奇。  
明篤實光輝。尺短寸長各莫比。  
行持規矩準繩。鋸木成折中矣。  
施以慈愛心。仁厚如德挫振起。  
慎敬業力求進。不氣餒勇前趨。  
勤者失敗無事。無不克。泰然宜。  
精益求精至深之用。夫自淬礪。  
盡精微學養功夫下。聖賢悟及。  
故有作為士。深廣淺揭合中宜。  
警惕之。一曝十寒者難有出息。  
固本葉茂蓁蓁。心凝形釋忘軀。

活佛老師慈訓

恢取灰

樸取木

【Firm Tao 堅固道心】訓中訓

一曝十寒者。難為學精深。  
功夫用之深。事無不克進。  
仁厚如德。繩鋸木成尺寸。  
貞恆蹈水穿石斷達凱吟。  
效聖躬點滴。能者木訥勤。  
真心修辦道。徹始終源尋。  
做事堅心恆。誠篤持以敬。  
失敗無氣餒。挫折莫灰心。  
不屈不撓進。有恆成功本。

【恆】(ETERNITY) 訓中訓

恆誠修辦道  
徹始終躬蹈  
如水滴能石穿  
繩鋸斷達成

註釋：

本訓

1. 不渝(bX yV)：不變的意思。
2. 惕心(tL xIn)：心存戒懼、警惕。
3. 孜孜履(zI zI lY)：孜孜一勤奮不息，履一施行。
4. 尋幽(xVn yOu)：探究深奧幽微的道理。
5. 窮理(qiPng lK)：深究事物的道理。
6. 源流(yuBn liV)：水的本源和支流，也指事物的本末由來。
7. 曖曖(Di Di)：模糊昏暗的樣子。
8. 訥言(nD yBn)：言語遲鈍。
9. 弗撓亂(fV nBo luDn)：不可擾亂、攪亂。
10. 凱吟(kCi yJn)：勝利之歌。
11. 三復白圭(sAn fX bBi gul)：南容讀「詩」至此，三反覆之。
12. 覓(mL)：尋求、尋找。
13. 弘恢奇(hPng hul qJ)：恢奇一雄偉傑出的樣子。
14. 篤實(dW shJ)：忠誠老實。
15. 淬礪(cuL lL)：也作淬勵。磨鍊鋒刃。比喻發奮自勵，刻苦進修。
16. 一曝十寒(yl pX shJ hBn)：曬一天，凍十天。比喻做事一日勤，十日怠，沒有恆心。
17. 蓁蓁(zhEn zhEn)：植物生長茂盛的樣子。
18. 心凝形釋(xIn nJng xJng shL)：心神凝聚，形體消散。指心與道融為一體，到達忘我的境界。

IKTCD S

## 活佛老師慈悲白話訓

- ◎ 來到這裡心歡喜，徒兒真歡喜是不是啊？（是）看到為師的徒兒個個誠心笑咪咪，所以為師急急忙忙來此地，來會見我這群傻徒兒。聽道理聽得怎麼樣啊？明不明白啊？（明白）道理是越聽就越明白，不來聽就變成大問號了。所以你們來這裡聽道理是對你們有好處。
- ◎ 徒兒們，你們看為師是濟公是不是啊？（是）為師是濟公，那麼你們呢？（小濟公）那麼濟公所行的路，小濟公呢？（小濟公會 follow）（老師要班員們跟隨著祂在場地走幾圈，然後坐回原位）感覺如何啊？（Better）Better 那麼要不要繼續 follow？（要）希望徒兒繼續 follow 為師，不要 follow 到一半就不見了，好不好？（好）
- ◎ 剛才不是說要學習為師的腳步嗎？為師是如何的啊？是救渡眾生為主，是不是啊？所以徒兒也是要 follow，徒兒已經說要 follow，那麼為師就給你們繼續 follow，可要真心真意地 follow，莫要只是會說而不去行。
- ◎ 聽了道理可要去參悟，瞭不瞭解啊？去參悟，然後去體悟，然後去行出來。
- ◎ 在前面的講了這個課容不容易啊？要從華語翻譯成英語，是不是不簡單？可是不簡單當中他們很用心，只是為了要讓你們明白道理，明白人生的真諦。所以他們在這班法會之前已經準備了好久，參考了很多資料。所以他們才能在台上流利地跟你們說道理。
- ◎ 為什麼為師不直接跟你們講英語呢？是為了提倡古之文化。要給你們瞭解古人的經典，希望你們能夠去學習。學習好的風氣，那就是古禮。
- ◎ 現在社會上古禮還存不存在啊？沒啦！在現在人的心目中已經 outside 了，是不是啊？（是）所以為師的心願是復興中華之文化。所以希望你們都能夠體會，不懂沒關係，要學習啊！

- ◎（班員配合歌曲的節奏拍掌後）大家都很累，是不是啊？很 tired 嗎？唱唱歌動動手這樣就很累啦？這樣不算什麼，是不是啊？Kacang putih 而已，是不是啊？所以，要跟隨為師的腳步，這只是 kacang putih 而已啦。
- ◎現在為師送大家每人一顆蘋果，希望大家能夠在修辦路上能夠平平安安，能夠順順利利，遇到考驗莫畏懼。你們也是要越修越平順、越修越歡喜。（有位前賢驚訝的脫口而出“歡喜”？）難道你越修越痛苦嗎？希望你們越修越歡喜，越講入性理。
- ◎修道學道是要一步一步去學，越學越瞭解，越走越精進。徒兒們是否自己有越修越精進呢？還是越修越後退？
- ◎是前進是後退自己要曉得，瞭不瞭解？是前進是好事，是後退可要自己醒悟，道理是一天一天的累積，明悟能夠了悟。有沒有一步登天的啊？有人認為會有，有抄捷徑的，修道可沒有 shortcut，修道要腳踏實地的一步一步地去走、去修。這好比如你從小是不是轉瞬間就變老了，也是要一天一天的長大，是不是啊？（是）經過歲月、時間的累積你慢慢地成長，修道也是如此。徒兒們修道不是光看表面，表面穿得好、穿得美，內在還是外表重要啊？（內在）內在重要那外表可不重要了，是不是？內外並重。內在重要外表不注重也不行呀！所以外表是看得出一個人，是從內心所表露出來，所以一個人只看外表就瞭解他的內心所存在的是什麼心態。內心是虛偽的，不實在的，所表現出來的會不會很實在呀？肯定不會，因為騙得了人騙不了自己。所以一個人處在世間上，要腳踏實地，守這個「信」。信用對一個人重不重要呀？（重要）你對別人沒有信用，人家只能相信你一次，接下來人家會不會再相信你呀？（不會）那麼你在這世間上做人成功還是失敗呀？是非常的失敗，不能立足於這個世間上。
- ◎你們瞭不瞭解濟公的行誼啊？有沒有看過濟公傳啊？那麼全部都有看過是不是啊？（沒有）沒有看過，你就要懂得介紹啦。（指操持講師）因為他們說要學習為師的腳步，你要學習

一個人，你是不是要看他的行誼？跟著去走，那麼你就可以像他一樣。所以，小濟公要學大濟公當然要瞭解他的行誼。

- ◎ 為師希望你們能夠堅守、固守你們這顆道心，堅固到永恆。
- ◎ 好好用你的才華救渡眾生。救渡眾生苦不苦？苦也要去做。救眾生是應該的，應該救渡他們，把他們救上，讓他們脫苦，這也是你的職責，也是給你了願的機會。將你自己內在的才華，把它發揮出來，能多少就講多少。
- ◎ 堅固你的道心不是只有今天和明天而已，是如何啊？（Forever）對了，是 forever，要堅持到 forever 容易嗎？堅持到底可不容易，所以為師就以這篇訓文給你們勉勵。當你們遇到考驗時，遇到挫折時，遇到崎嶇不平的道路時，記得翻開這一篇訓文，自己的心是否退縮了？或是否不前進了？或是否自己已經沒有存有這顆道心了？道心對一個人重不重要？是如何的重要？如果一個人沒有道心，那麼那個人將會如何啊？就如火車出軌了！那麼 dangerous 或不 dangerous？所以你這顆道心要永遠存在你心裡面，永遠莫要離開它。為師也希望每個人把持這顆道心，堅固這顆道心到永恆、到永遠！
- ◎ 在這個修道的路途上，人生畢竟難免會遇到挫折，難免有失敗的事，所以挫折失敗乃是來成就你、造就你。
- ◎ 認不認識愛迪生？愛迪生為什麼每個人都認識他啊？他最光榮的一面是什麼？發明了這個電燈，如果他沒發明了這個電燈，今天你們能不能在燈光下看書？（不能）不是不能，只是沒有那麼方便，點蠟燭也可以，是不是啊？他發明這個（指電燈），給你方便，但是他發明這個之前，他是不是已經受到千多次的失敗？千多次的失敗在你們的身上算不算多？但是他（指愛迪生）有沒有放棄？假如他放棄，世界就沒有這個燈來照亮世界的黑暗了！所以他的偉大來自於他不斷的、永恆的努力，遇到挫折還是勇敢地向前進。遇到最困難的時候，你的心是否會生起退縮的心？試問徒兒們會不會啊？（不會）不會，那要恭喜大家啦！
- ◎ 平常一個人，遇到不如意的事，心難免會難過，會不會沮喪？沮



喪是免不了，人生不如意之事十之八九，所以在你身邊常常都有不如意之事發生，不如意的事發生了，其實是在造就你，就是你這個人值得造就的，有所成長的。它就給你磨煉、給你歷煉，看你能不能突破？看你能不能考過？那麼試問徒兒，你們遇到挫折，遇到不如意的事，能不能走過來啊？為師看看徒兒皆是遇到考驗而生出退縮的心，為師時時刻刻都是聽到徒兒們在埋怨，為師時時都聽到徒兒們在說：「修道很困難，修辦這條路太困難了！」是不是啊？困難是有，不管你走那一條路皆是困難，是不是？（是）這條困難的路是不是很值得你去走。值得你去走，那麼你要不要繼續走下去？這條路是給你成仙作佛的機會，是不是啊？所以希望每個徒兒都好好珍惜、好好把握這個機會、好好能夠繼續走下去，好不好？（好）

- ◎ 徒兒們，時間也不早了，為師希望這次能夠快快樂樂的回去，好不好？徒兒們，希望你們堅固你們的道心，希望你們繼續跟著為師走下去，希望你們能持續的修辦始終如一。徒兒們，再見啦！

IKTCD S

## Oracle of Master Ji Gong

- ◎ You will be able to understand the lectures better if you continue to attend, but if you don't attend the Holy Assembly or classes, you will become doubtful and that would turn into a big question (problem). Hence, coming for the lectures is beneficial to you.
- ◎ Disciples, do you see me as Ji Gong (synonymous to helping others selflessly), (Yes), then what about you ('small' Ji Gong.)? Will you follow the path that I take? (We will follow). (Teacher invited the participants to walk behind him.) How does it feel? (Better.) Then do you want to continue to follow in my footsteps? (Yes). I hope that you can continue to follow Teacher, and not drop out half way.
- ◎ Teacher's main concern is the salvation of sentient beings. If you want to follow, then Teacher will allow you to follow. But, you have to tread on the heels of Teacher with earnesty, not just mere words without actions.
- ◎ You have to understand what you've heard, then appreciate it and act accordingly.
- ◎ Is it easy for the lecturers to deliver their topics? They have to translate from Chinese. It is not easy, but they have all put in a lot of effort, in order to help you understand better, understand the true meaning of life. The lecturers have all prepared for a long time before this Holy Assembly. They have made much cross-references in order that they may speak with eloquence.
- ◎ Why does Teacher not speak to you in English direct? This is to promote our ancient culture, to let you understand the classic texts of saints and sages, hoping that you can learn the right ways through the ancient rites and code of conduct.
- ◎ Do the ancient rites and code of conduct still prevail? Not quite anymore! They are already considered an 'outside' (out of norm) practice. Hence, it is my wish to revive the ancient Chinese culture. I hope that you will all appreciate it. It is all right if you do not, but you could learn!
- ◎ Teacher made His disciple go through a light form of exercise involving the clapping of hands and thighs in the accompaniment of a kiddy's song. After much repetitions, the participants, who although seemed to be enjoying appeared a little worn-out. Teacher showed His concern and asked the participants if it was tiring. Someone commented that it was just "kacang putih" (a breeze) and Teacher added that this was really "kacang putih" in comparison with the task ahead of us if we were to follow in Teacher's footsteps to save the world.
- ◎ Now, let Teacher give you each an apple, hoping that your path of cultivation can be safe and smooth-sailing. Do not be afraid when you encounter challenges.

- ◎ Hope you are happier with each passing day in your self-cultivation so you can speak of Tao with commitment through your better understanding.
- ◎ You need to take one step at a time in your path of Tao cultivation. Learn to appreciate it in the process, and be consistent in your cultivation. Are you making progress or are you sliding backwards?
- ◎ Now that you profess to want to follow in Teacher's footsteps and if you want to model after a person, shouldn't you know about his life, his behaviors. And you do accordingly, then you will be like him. Hence, if 'small' Ji Gong (Teacher's disciple) wants to learn from 'big' Ji Gong, he will definitely need to know about the latter's life.
- ◎ After singing the songs and listening to lectures, do you have a better understanding now?
- ◎ By following in the footsteps of the saints and sages, you emulate their spirit and model yourselves after them.
- ◎ You have to know if you are progressing or moving backwards. It is commendable if you are improving, but do reflect upon yourself otherwise. Knowledge is accumulated each day and understanding will lead to appreciation. Is it possible to 'leap to heaven in one step'? Some might think it is possible by taking short cuts. But, there is no short cut in Tao cultivation. You have to have your feet firmly on the ground and take each step realistically. Do you suddenly grow old? No, you age gradually. You gradually grow up through the years, and it is the same with Tao cultivation. Tao cultivation is not just about appearance. Is your appearance or inner-self more important? (Inner self). If your inner self is more important, does it mean that your appearance is not important? You cannot neglect your appearance as well! One tends to judge a person from his appearance, because it is a reflection of his inner-self. If you are insincere or unrealistic, will you appear to be true? Definitely not. Even if you may deceive others you cannot cheat yourself. Hence, a person has to be steadfast and be trustworthy. Is trust important to a person? (Yes) If you abuse the trust that others have of you, they will be taken in by you only once. Will they continue to believe you? (No) Then, are you a success or a failure in life? You are (of course) a failure, because nobody will trust you anymore.
- ◎ Teacher hopes that you can be firm in Tao perpetually.
- ◎ Make use of your talents (and resources) in the salvation of sentient beings. Is it difficult in saving sentient beings? You still have to continue even if it is difficult because this is our mission, their salvations are your responsibility. It is an opportunity for you to fulfill your vows, a chance to tap on your talents. Do the best you can.

- ◎ Firming your heart in Tao is not only for today and tomorrow, it is for perpetuity. Is it easy to be firm in Tao forever? It is not easy to persist and be unwavered to the end, therefore I shall use this oracle to encourage you. When you encounter challenges, setbacks, or when it is not smooth-sailing, remember to read this oracle. Are you not as full of zest as before? Or have you stopped going forth? Or do you no longer have the heart of Tao? Is our heart in Tao important? How important is it? If a person doesn't have a heart in Tao, what then will his future be? It will be like a derailed train. Is it dangerous or not? Have Tao in your heart forever, and don't part with it. I hope that everyone can keep this heart in Tao and be firm forever. 信禮義廉恥
- ◎ It is inevitable that we will encounter setbacks and failures, but they exist to mould us into a better person. Do you remember Edison? Why does everyone know about him? What is his most celebrated achievement? He invented the light bulb. Had he not invented the light bulb, are you able to read under the lights today? Not that you cannot, you can still use the candle only that it is not as convenient. Edison invented the light bulb that gives you the convenience. But before he was successful, he had experienced more than a thousand failures. Do you think more than a thousand times of failures are too much for you to cope with? But did Edison give up? If he had given up, we would not have light bulbs to brighten up the world's darkness. This stemmed from his perseverance. March forward with courage when you encounter setbacks. Do you want to turn back? If no, then it's 'congratulations' to you.
- ◎ When life is not smooth-sailing, your hearts will naturally be heavy, you'll feel sad and dejected. It is said that eight or nine out of ten things are against our wishes and they always seem to be happening to us. When these things happen, they actually help to shape you. Because you have the potential to become a better person, there is room for improvement. Hence you will be put to test to see if you can overcome it. Let me ask you, can you overcome the obstacles you encounter? Many of you think of giving up when you come across problems. I always hear your complaints. Complaints of the difficulties of Tao cultivation. Is the path of cultivation difficult? There will be difficulties no matter which path you take. Is this path worth taking even though it is difficult? Whatever path you choose is going to be tough anyway; you might just as well continue with this path. If it is worth the while, shouldn't you proceed with it? This is one path that could enable you to become sages and attain sainthood. Do treasure this opportunity and continue in your path of cultivation.
- ◎ Teacher wishes to leave you on a happy note. I hope that you can be firm in Tao, continue to follow in Teacher's footsteps, continue in your path of

cultivation with consistency.



IKTCD S

## 法會側記

今早風高氣爽，第七屆英語班法會在大家的期盼下如願舉辦。

傍晚六時五十八分，當大家在唱著善歌的當兒，我們敬愛的活佛老師臨壇現身說法。老師叫班員們跟隨祂繞場地走幾圈，也作了一首調寄『Put Your Finger In The Air』之善歌，藉此告訴我們這群「小濟公」要繼續跟隨祂老的腳步去救渡眾生。

雖是英語班法會，但老師還是一貫以華語與我們慈悲，乃是為了提倡古文文化，望大家能學習和瞭解古文的經典。老師送大家蘋果以祝福我們於修辦旅程上平安、順利。

老師提醒大家修道可無“shortcut”，得靠自己腳踏實地，一步一腳印去走。想立足於世上就要有信用，應注重自己的內涵而非光圖外表好看。恩師批了「Firm Tao」（堅固道心）之妙訓，再從訓中訓批出「恆」字送給在場的徒兒們，勉勵我們不管是遇到考驗、挫折、或崎嶇不平之路時，都要堅固這顆道心到永遠。愛迪生不因千次失敗而放棄，方有電燈照亮世界之黑暗，故其恆心與勇氣是我們效法之處。

臨別之時，恩師不改其疼徒惜徒之心，一再慈勉咱們，挫折和不如意之事是造就和歷煉我們。師謂常聞徒等埋怨修辦之路很困難，但此卻是邁向成仙作佛的光明大道。最後，老師希望我們能以堅固之道心，始終如一的跟隨祂老走下去，以慰師心。

IKTCD S

## Sidelight of Teacher's Sermon

Weather is fine today and the lectures conducted thus far had been a breeze. The 7<sup>th</sup> Holy Assembly had long been awaited. While we were singing the Teacher-Disciples song in anticipation of the arrival of Lao Shi, the Holy Assembly was brought to its culmination by the manifestation of Lao Shi.

Lao Shi first invited all disciples to tread on his heels and walk behind him in the Hall while composing a song sung to the tune of 'Put Your Finger In The Air'. Lao Shi wanted His disciples to emulate His selfless spirit and be a 'small' Ji Gong.

Even though this is an English Holy Assembly, Lao Shi as usual lectured us in Mandarin, as Lao Shi wanted participants to appreciate His aspiration to restore the ancient Chinese culture, code of conduct and rites.

He conveyed His wishes to His disciples who were each given an apple. He reminded us that there was no short cut in the cultivation of Tao.

In His Oracle, Lao Shi gave us the underlying message, that is to persevere to eternity; and to "firm-up our Tao Heart". With this He encouraged us to forge on ahead, especially in the path of Tao cultivation which will nevertheless be full of challenges.

He also realized that His disciples often complained about difficulties in cultivation. As such Lao Shi affirmed that it is these difficulties that make us the master of our destiny. Lao Shi rationalized that whichever path we choose, it would be tough anyway. So not take His path that is guaranteed to be rewarding?!

He hoped that we would forge on and His heart would definitely be comforted.